

---

## Angelus

S. Chaker

---



### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2507>

DOI : [10.4000/encyclopedieberbere.2507](https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2507)

ISSN : 2262-7197

### Éditeur

Peeters Publishers

### Édition imprimée

Date de publication : 1 avril 1988

Pagination : 658-659

ISBN : 2-85744-319-6

ISSN : 1015-7344

### Référence électronique

S. Chaker, « Angelus », *Encyclopédie berbère* [En ligne], 5 | 1988, document A221, mis en ligne le 01 décembre 2012, consulté le 14 octobre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2507> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2507>

---

Ce document a été généré automatiquement le 14 octobre 2020.

© Tous droits réservés

---

# Angelus

S. Chaker

---

- 1 Terme d'origine latine : *angelus* « ange », lui-même du grec αγγελος. En latin, il appartient spécifiquement à la langue de l'église chrétienne (Ernout-Meillet, p. 32).
- 2 On le retrouve, souvent en tant que forme vieillie, dans presque tous les dialectes berbères du groupe « oriental » : Tunisie, Libye, touareg, Ouargla-Mزاب... avec les formes et significations suivantes :
  - Touareg : *āngelus* (pl. *ingelusen*) : « ange » (Foucauld, III, p. 1332) et *āngelos* (pl. *āngālosen*) (Alojaly, p. 142).
  - Ghadames : *angalūs* = « esprit, inspiration » (vieilli) (Lanfry, n° 1125, p. 240).
  - Tunisie (Matmata/Tamezret) : *anglus/tanglust* = jeune homme/jeune fille (Provotelle, p. 7 et 10, Stumme, 1900).
  - Mزاب : *anğelus* = « enfant en bas âge, esprit, être surnaturel » (vieilli) (Delheure, 1985, p. 135).
- 3 Sa localisation actuelle reflète l'influence particulièrement forte qu'a dû exercer la culture latine et surtout le christianisme dans la zone concernée (Tunisie, Tripolitaine, nord-est du Sahara).
- 4 *Angelus* appartient d'ailleurs à une constellation de lexèmes d'origine latino-chrétienne passés en berbère, attestés en touareg : *émerkid* : « grâce » (lat. *mercēdis*, *mercēdem*) ; *abekkaḍ* : « péché » (lat. *peccātum*) (Foucauld, I, p. 52 et III, p. 1127 ; Alojaly, p. 6 et 131 / Ernout-Meillet, p. 400 et 491) auquel on doit rajouter l'emprunt pan-berbère : *tafaska* « fête religieuse », du latin *pascha*, lui-même de l'hébreu à travers le grec (Ernout-Meillet, p. 486).
- 5 Ces traces de contacts linguistiques latin/touareg confirment la localisation anciennement plus septentrionale des Touaregs. Les auteurs arabes du Moyen Age, notamment Ibn Khaldoun, situent explicitement les ancêtres des Kel Ahaggar (Hawwara/Huwwara = Ihaggaren) en Tripolitaine :
 

« Au début de la conquête [arabe], le groupe des Hawwāra [...] habitait la région de Tripoli et Barqa, ainsi que le rapportent al-Mas'udi et al-Bakri. Ces tribus étaient soit sédentaires soit nomades. Certaines d'entre elles traversèrent les sables pour

pénétrer en plein désert. Elles s'établirent auprès des Lemta qui sont des mullattemîn [= porteurs de voile]. (*Histoire des Berbères*, I, p. 275).

---

## BIBLIOGRAPHIE

- ALOJALY Gh., *Lexique touareg-français*, Copenhague, 1980.
- DELHEURE J., *Dictionnaire mozabite-français*, Paris, 1985.
- ERNOUT A. et MEILLET A., *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, 1985 (4<sup>e</sup> éd.).
- FOUCAULD Ch. (de), *Dictionnaire touareg-français*, Paris, 1951-52.
- IBN KHALDOUN, *Histoire des Berbères...* (trad. de Slane), Paris, 1925, vol. I.
- LANFRY J., *Ghadames*, II, FDB, 1973.
- PROVOTELLE Dr., *Étude sur la tamazight ou zenatia de Qalaât Es-sened*, Paris, 1911.
- STUMME H., *Märchen der Berbern von Tamazratt in Süd Tunisien*, Leipzig, 1900.

## INDEX

**Mots-clés** : Linguistique